HELP!!

TRANSLATORS,
SCAN CLEANERS, TYPESETTERS,

WE NEED YOU!

PLEASE APPLY AT
HTTP://WINGTIPCAFE.COM/EN

Doubutsu no Oishasan

by SASAKI Noriko

A Joint Project of
Papermoons Scans and WingtipCafe

Translator : Chihaya
Proofreader : Cyber_3
Cleaner : Bakeneko & Hakkun
Typesetter : Chiheya

どうぶつ
動物の
お医者さん
いしゃ

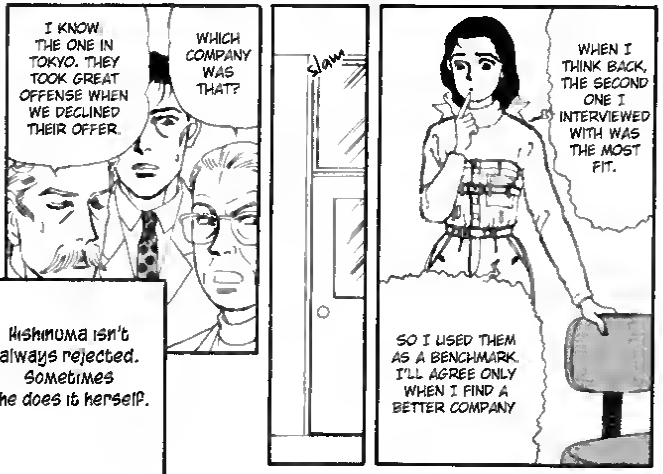
It's that time of the year when companies start scouting the soon-to-be graduates.
CONGRATS ON YOUR ONE YEAR ANNIVERSARY OF UNEMPLOYMENT.
Yippee! I got a job!
OH NO, IT'S TWO YEARS, ISN'T IT? SINCE YOU STARTED SENDING OUT RESUMES?
HOORAY!
Get a grip Nakakawa Not in front of Hishiruma-san.
THEY START EARLIER EVERY YEAR.
AND IT'S ONLY FEB-RUARY
YOU KNOW IF THEY RECRUIT ME NOW, I CAN START AS EARLY AS MARCH
YOU'RE NOT WRONG TO SAY THAT.

THE UNDERLYING MEANING IS THAT HE MIGHT DO SOME BACKDOOR TRICKS, UNLIKE THE OTHER PROFESSORS
MAYBE YOU'LL GET A JOB VIA HIS UNCONVENTIONAL APPROACH
PROF URUSHIHARA IS HANDLING STUDENT PLACEMENTS THIS YEAR
YEAH!
DON'T GIVE UP YET
But most recruiters are looking for students in Hamuteru's year who will graduate in April next year. It looks like the chances of a long-time graduate like Hishinuma are getting dimmer every day.
I THINK YOU STILL HAVE A CHANCE
I'M NOT GIVING UP
HAVE YOU SUBMITTED A REQUEST TO THE PLACEMENT OFFICE?
WHAT ABOUT YOU GUYS? WHERE DO YOU WANT TO WORK? YOU SHOULD THINK OF YOURSELVES
UH
NO. I CAN'T DECIDE YET WHAT KIND OF JOB I WANT.
YEAH, WE NEED TO START THINKING
Damn right

The placement officer this year is Professor Urushihara.
Placement Office
I WANT TO WORK ON PIG GASTRIC ULCER RESEARCH.
Students go there to submit their request.
WELL, HOW ABOUT THIS COMPANY?
And the placement office makes suggestions accordingly.
LAST YEAR'S COMMITTEE
But Prof. Urushihara and waiting don't mix.
THIS ONE FOR HIRAYA MAN
THIS FOR KYOHARA
THIS YEAR'S COMMITTEE
SFX clang clang clang
GO TO THE INTERVIEW WHEN YOU'RE CALLED
ガンガンガン
YOU! GO TO KYOTO!
YOU, NAGOYA CITY!
SFX Wha?! Ohh! Yay!
Even though I haven't decided anything
NEXT
RIGHT THIS ONE IS FOR HISHINUMA

THEY'RE PRETTY SERIOUS ABOUT IT GO TALK TO THEM FIRST
IT'S YOUR CHANCE!
WHY?!!
PLEASE REFUSE THEM FOR ME

I'VE BEEN WAITING FOR SO LONG, I DON'T WANT TO JUST SETTLE AND I'VE BEEN TO AT LEAST TEN JOB INTERVIEWS.


I KNOW. THE ONE IN TOKYO. THEY TOOK GREAT OFFENSE WHEN WE DECLINED THEIR OFFER.
WHICH COMPANY WAS THAT?
Slam
WHEN I THINK BACK, THE SECOND ONE I INTERVIEWED WITH WAS THE MOST FIT.
SO I USED THEM AS A BENCHMARK. I'LL AGREE ONLY WHEN I FIND A BETTER COMPANY
Hishimuma isn't always rejected. Sometimes she does it herself.

FURIOUS
SHE KNEW FROM THE START THAT SHE HAS TO WORK IN TOKYO WHY SAYING IT NOW? KIDS THESE DAYS
I'M SORRY I CAN'T POSSIBLY WORK IN TOKYO
UMM..
SHE WAS LATE TO THE INTERVIEW AND WHEN SHE ARRIVED
THE COMPANY ACTUALLY MADE A GREAT OFFER THE ONLY SETBACK WAS THAT SHE HAD TO MOVE FROM HOKKAIDO
OH THE ONE SHE CAME BACK FROM WITHOUT DOING AN INTERVIEW?
UNLESS SHE CAN HUMBLE HERSELF TO FIT THE COMPANY, SHE'S HOPELESS
Am I right?
GASP
UMM
I'm ready to be dyed with the company's color.
IT'S PRETTY HARD FOR A DOCTORATE GRADUATE TO FIND A JOB HER STUDY WAS SO FAR IN-DEPTH THERE'RE HARDLY ANY CHOICES AND HER PRIDE ALSO GOT IN THE WAY
IT'S WORRISOME
They accepted me!
HAMUTERU, HAVE YOU THOUGHT ABOUT YOUR FUTURE PLANS?
I'm a genius!
MY! THEY ALL WENT OUT LIKE CRAZY MY MATCHMAKING SKILLS ARE INCREDIBLE!
Me too!

*(T/N) – traditional phrase which in modern times translates to wearing the company's uniform/colors

YEAH, GENERAL-LY
WHAT? HE DID?
SFX shocked
WELL, THANK YOU, IN ADVANCE.
I've got it!
WHAT ABOUT ME...?
HAMUTERU, YOU GO TO THIS COMPANY
HERE'S ONE FOR NIKAI-DOU
SO MANY RE-CRUITERS THIS YEAR
JUST GO SEE THEM. YOU CAN REFUSE THEM LATER. THEY BROUGHT ME SOUVENIRS, SO SOMEONE HAS TO GO.
BUT SIR!
I'VE RUN OUT OF THOSE
SIR, THESE ARE NOT GOOD FITS WE'RE BETTER OFF WITH THOSE IN BIOCHEMISTRY OR PHYSIOLOGY
As usual, it'd grieve the Professor if he didn't bring his students some kind of suffering.
PROF—
Again?

Hamuteru and the gang were doomed from the moment he became the Placement Officer.
Jeez—
Alright?
ESPECIALLY THOSE WITH HIGH MONETARY VALUE LIKE TELEPHONE CARDS AND BEER COUPONS!!
PLEASE DO NOT ACCEPT ANY MORE SOUVENIRS
Don't strain yourself, Prof.
Gah, they took my students!
COUGH COUGH
We'll take them students to settle the debt
PROFESSOR!!
WE MIGHT BE SOLD IF WE'RE NOT CAREFUL.
IF NOT, THERE'S NO HOPE FOR HER.
I WONDER WHETHER NISHINUMA-SAN WILL HAVE A JOB THIS YEAR
YOU'VE GOT 40 TOTALLY
WHY? I DON'T HAVE ENOUGH STUDENTS
HE'S SOLD TOO
NAKA-YAMA, THEN
I THOUGHT YOU ALREADY SOLD HIM
THIS IS FOR KYO-HARA

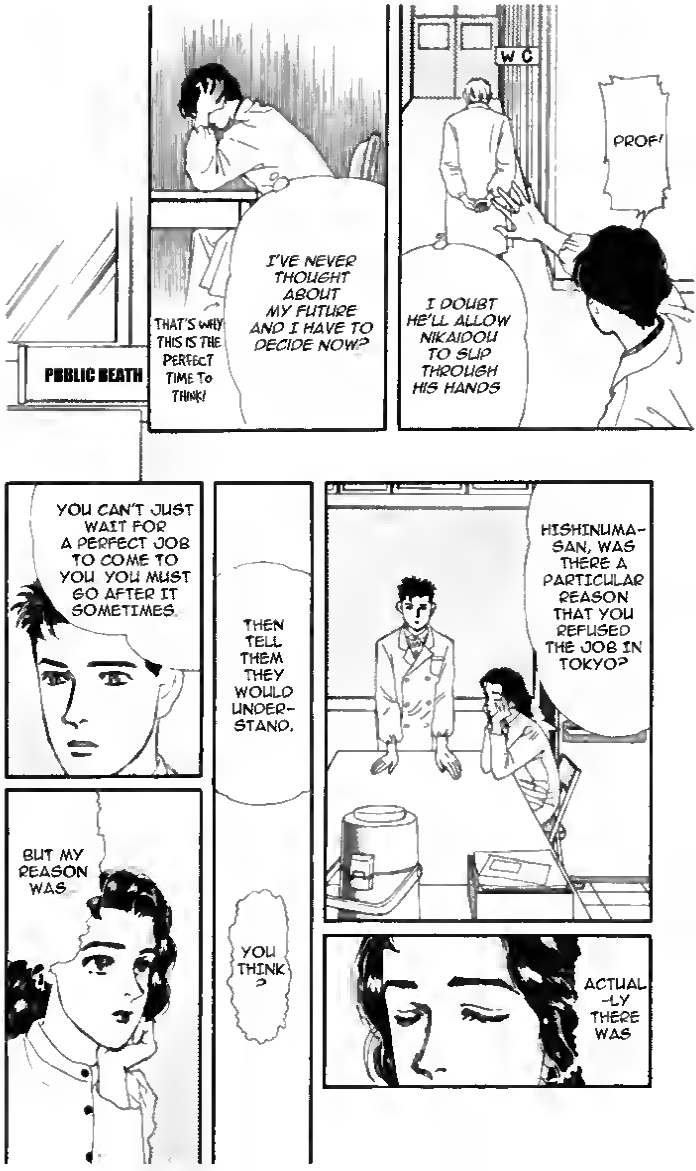
HAMUTERU!
I'M GOING FOR A DOCTORATE DEGREE.
BUT IN PREVIOUS YEARS, THEY COULDN'T PLACE ALL THE STUDENTS
There was a work-force surplus back then
THE ECONOMY IS GOOD NOW.
LET'S SEE WHO I HAVE LEFT
OH, PLEASE DON'T COUNT ME IN.
PISSED
OF COURSE NOT!
WHAT ABOUT YOU, NIKAIDOU? ARE YOU GOING TO CONTINUE TAGGING ALONG LIKE HAMUTERU'S HOMELESS PUPPY?
YOU'LL CONTINUE YOUR STUDY?
THAT'S WHY!
I'M STILL DECIDING
what to do with myself
I'll pencil you in then.

Did you even listen to what I said? I told you I need someone right now Yesterday, even! Help me out! Weren't we pals in school?
ARE YOU KIDDING ME?
Maruda Pharmaceutical's → HR director
YOU SAID THAT?
CALM DOWN YOU'VE GOT TIME UNTIL SUMMER
YES, I'M WORKING ON IT
EVEN ONE IS OKAY I'LL GET THE REST OF THEM SOMEWHERE ELSE
DAMN I DID WRITE IT DOWN
Maruda Pharma
Starts tomorrow!!
IF THEY NEED SOMEONE RIGHT AWAY, THEN ONLY A TA OR A POST-DOCTORATE GRADUATE WHO STILL COMES HERE BECAUSE SHE HAS NOTHING TO DO...
AN URGENT CASE?
It's not in the deal I'm out
Move to Sapporo?
IT'S A TOKYO-BASED COMPANY PLANNING TO OPEN A RESEARCH CENTER IN SAPPORO THIS SPRING. MOST OF THEIR NEW RECRUITS ARE IN TOKYO AND BALKED.

SHE HAS THE MOST TERRIBLE LUCK
The company wants Sapporo but the graduate wants Tokyo!
What a mother!
When it comes to a job
NAH IT'S THIS COMPANY THAT SHE PISSED OFF TWO YEARS AGO
THEY WOULD NEVER TAKE HER
A JOB IN SAPPORO INVOLVING BLOOD RESEARCH
THIS IS HISHINUMA-SAN'S MOTHERSHIP CALLING HER HOME
OH, THAT COMPANY I LIKED IT A LOT EXCEPT FOR WORKING IN TOKYO
THEY WANT SOMEONE IN SAPPORO THIS TIME THAT'S NICE
Now that she realized it has always been him (them),
there is no space left for her in his (their) heart anymore.

NO ONE WANTS IT
TA
SORRY, I DON'T LIKE BLOOD
Sfx: ho ho ho
AS IF I HAVE TO WORK!
MY FAMILY IS FILTHY RICH
POST-DOC GRADUATE
MAYBE YOU SHOULD JUST REFUSE THEM
I CAN'T. I MUST HELP THEM
DOCTORATE STUDENT
I'm never working for a company ever again
PROF!
I'M GOING TO MAKE THEM REFUSE US INSTEAD
SO YOU REALLY CAN'T REFUSE THEM
THEY DID YOU A GREAT SERVICE
Okay. Don't worry
THIS COMPANY RECRUITED OUR STUDENTS EVEN WHEN THE ECONOMY WAS BAD AND IT WAS MY TURN TO BE THE PLACEMENT OFFICER
WHAT DID YOU GET FROM THEM?
NOTHING!!

GAH, YOU RICH BASTARD!
ARE YOU NUTS? STOP THE NONSENSE OR YOU CAN KISS MY COMPANY GOODBYE THE NEXT TIME YOUR STUDENTS NEED JOBS
I'M GOING TO SAPPORO NOW. HAVE SOMEONE THERE FOR AN INTERVIEW.
HEY, YOU KNOW, IT'S AN EMPLOYEE'S MARKET RIGHT NOW. YOU CAN'T ATTRACT THE STUDENTS WITH SUCH LOW SALARY. HOW ABOUT INCREASING IT BY 30%?
CALL HIM AGAIN!
I CAN'T DISSUADE HIM
IT'S TOO LATE
WHAT WILL YOU DO?
PROF.
OF COURSE
NIKAIDOU, PREPARE FOR THE INTERVIEW
BUT!
YOU CAN STILL SAY NO AFTER-WARDS
HAMUTERU, WHY DON'T YOU GO TALK TO HISHINUMA-KUN?


PUBLIC BEATH
THAT'S WHY THIS IS THE PERFECT TIME TO THINK!
I'VE NEVER THOUGHT ABOUT MY FUTURE AND I HAVE TO DECIDE NOW?
W C
PROF!
I DOUBT HE'LL ALLOW NIKAIDOU TO SLIP THROUGH HIS HANDS
YOU CAN'T JUST WAIT FOR A PERFECT JOB TO COME TO YOU. YOU MUST GO AFTER IT SOMETIMES.
THEN TELL THEM THEY WOULD UNDER-STAND.
HISHINUMA-SAN, WAS THERE A PARTICULAR REASON THAT YOU REFUSED THE JOB IN TOKYO?
BUT MY REASON WAS
YOU THINK ?
ACTUAL-LY THERE WAS

WITHDRAWAL LETTER
Dear Dean of H-University
B-BUT I'M A FIFTH-YEAR STUDENT I NEED ONE MORE YEAR TO GRADUATE
MARUDAI PHAR SAPPORO RESEA
IT'S OKAY WE CAN TRAIN YOU
UHM MY MAJOR WAS CLINICAL TREATMENT BLOODWORK IS NOT MY SPECIALTY
IT'S OKAY TO QUIT
YOU DON'T NEED YOUR DEGREE
ピンッ
Public Hea
NOW YOU KNOW

WITHDRAWAL L

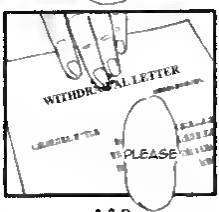
Dear Dean of H-Univ

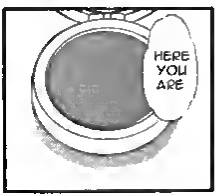
Schc

Stu

Signature

(T/N: In Japan you need a hanko seal to do legal transactions. It's more trusted than a signature.)





わあ
SFX whaaa
I'M SORRY. ACTUALLY I PLAN TO ON GETTING MY GRADUATE DEGREE.
W-WOULD YOU PLEASE CONSIDER ME FOR THE JOB, SIR?
YOU FOOL! WHY CAN'T YOU COME UP WITH A BETTER EXCUSE?!
WHAT THE HECK, URUSHIHARA? YOU KNOWINGLY BROUGHT ME A STUDENT WHO HAS NO INTENTION TO WORK?
UMM..

HAGGARD
I NEED TO EXPLAIN
YOU'RE THAT GIRL!
I CAN NEVER KEEP UP WITH TOKYO'S RHYTHM
I WAS SUPPOSED TO GET OFF AT THE SECOND STOP BUT I NEVER MANAGED TO GET OUT UNTIL THE LAST ONE
BUT THE TOKYO SUBWAY DURING RUSH HOURS WAS EVEN WORSE THAN ITS REPUTATION
THAT DAY, I LEFT PLENTY EARLY ON THE MORNING OF THE INTERVIEW
KYAA!
LET ME OUT!
PUMPED!
BECAUSE OF SUCH DISTANCE, IT WAS INEVITABLE THAT I WAS LATE
BY THE TIME I DRAGGED MYSELF TO THE COMPANY, MY CONFIDENCE WAS REDUCED TO NON-EXISTENCE
I really can't work in Tokyo
How difficult for you
OH, I GET IT NOW
AND THAT'S MY STORY
I KNOW I WAS UNFORGIVABLY RUDE TO YOU BUT I REALLY WANT TO WORK IN YOUR SAPPORO RESEARCH CENTER

HOWEVER, WE'RE IN DESPERATE NEED FOR PERSONNEL.
I CAN SEE THE FERVENT DESIRE IN HER EYES.
BUT HER TRAGIC DEFEAT IN RUSH HOUR ALSO TELLS AN UNDERLYING STORY...
PLEASE CONSIDER ME.
I CAN ASSURE YOU THAT MY AFFINITY IN BLOOD IS SECOND TO NO ONE
GULP
YAY
ALRIGHT, WE'LL TAKE YOU.

IT'S COMPLETE -LY ACCIDEN- TAL
SO YOU REALLY ARE HAMU- TERU'S PUPPY.
Nikaidou also finally decided on his future.
I hope you don't regret it.

At last, Nishinuma-san's unemployment status has come to an end.